

Traductores en línea en la clase de ELE

Hoja de trabajo

A: PRÄSENTATION BEIDER TEXTE

1. Bitte nummeriere beide Texte
2. Markiere in GELB die Veränderungen, die du vorgenommen hast.

AUSGANGSTEXT (ZIELSPRACHE)	ÜBERARBEITETE FASSUNG (ZIELSPRACHE: ENDFASSUNG)

B: DOKUMENTATION DES ÜBERARBEITUNGSPROZESSES

1. GRAMMATIK: Was habe ich verbessert bzw. verändert?

Vorschlag (DEU → SPA)	Warum habe ich die Veränderung vorgenommen?	Welche Hilfsmittel habe ich eingesetzt?

2. WORTSCHATZ: Was habe ich verbessert bzw. verändert?

Vorschlag (DEU → SPA)	Warum habe ich die Veränderung vorgenommen?	Welche Hilfsmittel habe ich eingesetzt?

C: REFLEXION DES ÜBERARBEITUNGSPROZESSES

3. Was habe ich in Bezug auf Wortschatz gelernt?

Schreibe **3 neue Wörter** (am besten als Kollokation) auf.

4. Was habe ich in Bezug auf Grammatik gelernt?

4.1. Welche Satzkonstruktionen fand ich interessant bzw. haben mich überrascht? Schreibe die Sätze auf Deutsch und auf Spanisch. Markiere die für dich interessanten Teile in Gelb.

Ausgangssprache (Deutsch)	Zielsprache: Endfassung	Warum fand ich es interessant bzw. hat es mich überrascht

4.2. Welche Strukturen aus dem Grammatikheft kann ich erkennen? Schreib den Satz und das Phänomen auf. Notiere ebenfalls einen Beispielsatz.

Satz in der Zielsprache (Endfassung)	Grammatik, die ich kenne

D: MEIN AUSBLICK

5. Was fiel mir bei der Bearbeitung schwer?

- Angemessenen Wortschatz innerhalb der Vorschläge des Übersetzers zu wählen
- Angemessenen Wortschatz in analogen bzw. online- Wörterbüchern zu finden
- Korrekte grammatische Strukturen zu erkennen
- Die verschiedenen Strategien anzuwenden

Andere: _____

6. Was wünsche ich mir, um mehr Sicherheit bei der Überarbeitung zu bekommen?
